

“ESPAÑOL PARA INMIGRANTES”

ISABEL DE LOS REYES NIETO ADAMUZ

*INTERCULTURALIDAD. Aprendizaje del Español
EDUCACIÓN PRIMARIA Y PRIMER CICLO E.S.O.*

RESUMEN

Cada vez con más frecuencia, en nuestra experiencia como docentes, tenemos que adaptarnos a situaciones que son nuevas para nosotros. Una de esas situaciones es la llegada al aula de alumnado procedente de un país y una cultura diferentes. Un buen día tenemos una nueva alumna o un nuevo alumno del que no sabemos nada y, además, con el que no compartimos referentes culturales que nos ayuden a comprenderlo, e incluso puede que ni siquiera compartamos el mismo idioma.

Como profesores tutores, desde el principio, debemos facilitar el establecimiento de relaciones positivas y la existencia de un clima de relación afectiva que haga posible la comunicación. Para facilitar este encuentro, creemos necesario que en cada aula donde se recibe a este alumnado se tengan previstas una serie de actividades cuya finalidad será la acogida de los nuevos alumnos/as y la enseñanza del nuevo idioma desde el primer día.

Es por esta razón, por la que se vio necesario hacer un grupo de trabajo en el que se recopilara y se hiciera material didáctico para facilitar el aprendizaje del español al alumnado inmigrante que estaba llegando al centro y los que pudieran llegar en un futuro.

Palabras clave:

- § APRENDER
- § ESPAÑOL
- § INMIGRANTES



1. INTRODUCCIÓN

La llegada de inmigrantes a España en los últimos años no ha pasado desapercibida para nadie; la sociedad española sensible a todo tipo de cambio ha demandado, por ello, que se tomen las medidas necesarias encaminadas a corregir las posibles deficiencias que esta situación pudiese plantear tanto a nivel social como educativo y cultural.

Dentro de la parcela educativa esta situación se ha visto plasmada en una llegada a los centros escolares, como consecuencia lógica de este proceso, de un importante número de alumnos y alumnas inmigrantes, procedentes de diversas culturas, que deben recibir una enseñanza en condiciones de igualdad que el resto de alumnado, que les permita integrarse sin ningún tipo de problema en nuestra cultura, sin por ello perder su propia identidad.

Por ello, como primera finalidad nos hemos planteado la enseñanza de nuestra lengua, cuyo objetivo principal es dotar al alumno/a de una adecuada competencia comunicativa que le permita relacionarse con su entorno social más inmediato y participar con normalidad en el medio escolar. Así como facilitar su integración activa en el nuevo ambiente, poniéndole en contacto con la realidad de la sociedad española y favoreciendo el acercamiento y el contacto intercultural desde actitudes de respeto.

Concretamente en nuestro centro tenemos alumnado británico, búlgaro, rumano... De estos alumnos/as inmigrantes hay unos que desconocen por completo el idioma, otros que tienen un conocimiento básico del idioma, pero sin dominio de la lectoescritura y otros que tienen un conocimiento básico del idioma y de la lectoescritura, pero con niveles muy bajos de comprensión lectora. De aquí la necesidad de este grupo de trabajo.

1.1. Objetivos

Como *objetivos* se plantean los siguientes:

- ÿ Proporcionar las herramientas y los conocimientos necesarios para el desarrollo de materiales didácticos para inmigrantes.
- ÿ Reflexionar sobre los planteamientos y enfoques metodológicos más adecuados a esta realidad educativa.
- ÿ Conocer y analizar todo tipo de material didáctico para la enseñanza del español: libros de texto de diferentes editoriales, material audiovisual, láminas, Internet, diccionarios de imágenes, juegos...
- ÿ Mostrar las diferentes fases en el proceso de elaboración de materiales didácticos.
- ÿ Programar y desarrollar conjuntamente unidades didácticas.
- ÿ Informatizar cada una de las actividades didácticas.

1.2. Contenidos

En cuanto a los *contenidos* propuestos:

- Y Análisis de necesidades y consideraciones previas.
- Y Programación y elaboración de unidades didácticas, en las que se trabajan los siguientes contenidos:
 1. Intenciones comunicativas.
 2. Rutinas, fórmulas básicas y expresiones frecuentes.
 3. Estructuras gramaticales.
 4. Reconocimiento y producción del vocabulario relacionado con cada temática de la unidad.
 5. Fonología / Fonética.
 6. Ortografía.
 7. Aspectos socioculturales.
- Y La evaluación y autoevaluación como parte integrante de las propuestas didácticas.

2. DINÁMICA DE TRABAJO O METODOLOGÍA.

La metodología que se está llevando a cabo es una metodología abierta y participativa en la que cada uno de los componentes del grupo da su opinión sobre el tema en cuestión que se está tratando, bien desde su propia experiencia o bien apoyándose en bibliografía y/o en diferentes autores. Tratamos de realizar un constante debate, un intercambio de ideas, de experiencias para llegar entre todos a un consenso. También llevamos a cabo una metodología vertical: desarrollando, planificando, recogiendo y digitalizando las actividades didácticas.

Al comienzo del grupo de trabajo se reflexionó sobre como diseñar las distintas unidades didácticas y qué finalidades debían tener; características que deberían cumplir los materiales curriculares que se elaboraran y temática en la que se iba a trabajar para hacer nuestros materiales.

Se hizo una deliberación sobre la confección de las unidades didácticas y su respectivo material con el fin de que los alumnos y alumnas pudieran acceder al currículum ordinario que están trabajando el resto de sus compañeros/as, partiendo de las necesidades de cada uno.

Una vez decidida la temática a trabajar en las distintas unidades, se lleva a cabo una investigación sobre los contenidos a desarrollar en cada una de las unidades didácticas, así como un estudio y análisis de las intenciones comunicativas, funciones, aspectos léxicos, gramaticales, fonológicos, fonéticos, ortográficos, socioculturales... para poder consensuar lo que se quiere que conozcan los alumnos/as.

Finalmente se concluye diseñando e informatizando las actividades y fichas de trabajo para así abordar todos los aspectos anteriormente citados, siempre teniendo en cuenta que no se puede pedir a los alumnos/as que hagan más de lo que en cada momento pueden hacer con el nivel de lengua que poseen.

3. MATERIALES PRODUCIDOS POR EL GRUPO Y ACTUACIONES DESARROLLADAS.

En general, todos los materiales elaborados parten del principio de centrar la enseñanza en el sujeto que aprende, por lo que todos ellos pretenden dotar al estudiante de los recursos lingüísticos y culturales que les permitan desenvolverse, en el menor tiempo posible y de forma autónoma, en la sociedad en la que se encuentran en estos momentos. Así, los temas tratados surgen de situaciones relacionadas con las necesidades o intereses concretos del aprendiz, en estos casos se presentan temas que facilitan el conocimiento del entorno más inmediato. Por ello, las unidades didácticas desarrolladas son:

1. ¿Quién soy?
2. Mi aula y mi colegio.
3. Mi cuerpo con ropa.
4. Mi casa y mi familia.
5. Mi salud y la alimentación.
6. Mi entorno.

El **vocabulario** de cada una de las unidades se presenta mediante imágenes reales y a partir de éste se desarrollan los distintos ejercicios. El siguiente ejemplo está sacado de la unidad didáctica "Mi salud y la alimentación".

APRENDE

LAS FRUTAS



plátano



manzana



cerezas



uvas



melocotón



kiwi



ciruela



naranja



pera



higo



fresas



melón



sandía



piña



chirimoyo



limón



níspero



nectarina



aguacate



mandarina

527/535

Otro ejemplo de presentación de vocabulario, concretamente de la unidad didáctica "Mi aula y mi colegio":



3.1. Actividades didácticas.

Las actividades didácticas propuestas son muy variadas: desde actividades más dirigidas a más libres o comunicativas.

- En las **actividades dirigidas**, las respuestas que se obtienen se conocen de antemano, no existe creatividad por parte del alumno y apenas se produce vacío de información. Algunos ejemplos son:

Escribe y señala con flechas el nombre de las distintas habitaciones de la casa.

(Unidad didáctica: "Mi casa y mi familia")



Fíjate en las fotos y completa las oraciones con el Presente Continuo en la forma afirmativa. (Actividad sacada de la unidad didáctica "Mi entorno")



Antonio



Vaida y Zoraida



Mario



Los niños



Andréu

- Antonio _____ (beber) agua.
- Vaida y Zoraida _____ (hablar) en el parque.
- Mario _____ (jugar) al fútbol.
- Los niños _____ (correr) hacia el colegio.
- Andréu _____ (estudiar) en su casa.

Coloca estas palabras en el lugar correspondiente. (Unidad didáctica "Mi cuerpo con ropa")

Casa, Perro, Falda, Orejas, Pantalón, Dedos, Zapatos, Calcetines, Piernas, Bar, Colegio, Cuaderno, Boca, Pan, Ojos, Brazos, Bufanda, Chaqueta, Guantes, Maestra, Gabardina, Nariz, Mamá, Pizarra, Cejas, Mesa, Espalda, Amigo, Corbata, Merienda, Ciudad, Coche, Pelo, Gato

Prendas de vestir _____

Partes del cuerpo _____

Otras _____

- En las actividades **más libres o comunicativas** el resultado final e incluso el desarrollo son menos previsibles. Ejemplos:

Imagina que vas de compras al mercado y tu compañero/a es el tendero/a. A continuación se te presentan algunas situaciones. Léelas y actúa con tus compañeros. (Unidad didáctica: Mi salud y la alimentación)



- Es verano. Estás en una frutería. En la frutería venden frutas y verduras. Tú compras verduras y frutas al frutero/a.
- Ahora es invierno. Pídele al frutero/a alguna fruta y alguna verdura del tiempo.



- En la carnicería venden carne. Pídele pollo al carnicero/a y alguna cosa más que necesites.



- Y en la pescadería ¿qué venden? Pídele pescado al pescadero/a.



- Pasas por la panadería y compras pan, bollos (magdalenas, croissant...)



- También necesitas ir al supermercado para comprar queso, yogures, etc.

Inventa la conversación en la que se presentan estas tres personas: el director de tu colegio y dos padres. (Unidad didáctica: ¿Quién soy?)



- Buenos días, señor director.

Una vez puestos en práctica los materiales didácticos realizados, tratamos de ver si las actividades y ejercicios propuestos son adecuados o no; si están adaptados a la edad de los alumnos en cada clase; si se entiende claramente cuál es el objetivo que se persigue en cada actividad, si hay variedad de ejercicios y algún componente lúdico en ellos, si están relacionadas con los conocimientos y las experiencias previas de los estudiantes, si los alumnos son capaces de entender globalmente los textos orales o escritos propuestos... Toda esta información nos ayuda a hacer una evaluación de los materiales para hacer posibles cambios, mejoras...

4. EVALUACIÓN

En cada reunión semanal se revisan y se amplían (si son necesarias) las conclusiones llegadas en cada una de las reuniones precedentes. Así mismo, durante el transcurso del proyecto todas esas conclusiones se están llevando a la práctica en el aula, haciendo de esta manera partícipes del proyecto a los alumnos/as que son los verdaderos protagonistas y así vamos consiguiendo retroalimentarnos.

Desde la escasa experiencia en este campo se podía afirmar que no existen poderes mágicos que resuelvan todas las necesidades educativas del alumnado inmigrante. Por eso los centros que atienden alumnos/as inmigrantes deben tener en cuenta una serie de factores:

1. Conocer las necesidades personales y educativas de los alumnos.
2. Realizar una evaluación previa que permita conocer tres datos fundamentales:
 - Ciclo educativo en el que se matricula.
 - Nivel de competencia lingüística.
 - Conocimientos previos.
3. Es muy importante una buena coordinación del equipo directivo, del claustro, equipo de orientación externa y asociación de padres, para aunar criterios en el proceso de enseñanza-aprendizaje y así el alumno tanto inmigrante como autóctono pueda afrontar con éxito su adaptación e integración en el aula, en el centro y en la sociedad.
4. Un centro escolar que atiende alumnado inmigrante debe de tener claro los valores que quiere transmitir y los niveles curriculares mínimos que deben alcanzarse en cada ciclo.
5. Una educación intercultural es enriquecedora tanto para que el que viene de lejos se sienta respetado en su identidad, como para que el que acoge pierda el miedo a acercarse a otras culturas.
6. Ningún material didáctico será válido si no existe una buena organización de apoyos al alumnado y una buena flexibilización y coordinación de horarios, espacios, recursos materiales y personales.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GARCÍA GARCÍA, P. (1998): El enfoque intercultural en la enseñanza de español a inmigrantes. (Carabela, Madrid)

SIGUAN, M. (2000): Inmigrantes en la escuela. Textos de Didáctica de la Lengua y Literatura.

VILLALBA MARTÍNEZ, F y HERNÁNDEZ GARCÍA, M^a T. (1999): Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados. (Madrid, Ministerio de Educación y Cultura)

VILLALBA MARTÍNEZ, F y HERNÁNDEZ GARCÍA, M^a T. (1999): Español segunda lengua. (Anaya, Madrid)

RUIZ JIMÉNEZ, M^a.S. y otros (2001): Udicom (Unidades Didácticas de compensatoria) Murcia.

Viaje a la esperanza. Materiales para el estudio de las migraciones en la ESO. En la página web:

<http://www.cenice.mecd.es/recursos/secundaria/transversales/>

Módulo "Aprender a vivir juntos en la escuela". Junta de Andalucía

<http://www.juntaandalucia.es/averroes/publicaciones/>

http://www.interele.net/sala_profes.htm/

<http://www.aulainterultural.org>

<http://www.carmengp.com>

<http://www.aula21.net/orientación/recursos.htm>

<http://cvc.cervantes.es/aula/>

q **Autoría**

ISABEL DE LOS REYES NIETO ADAMUZ

Especialista de Lengua Extranjera: Inglés y tutora de primero de ESO.

Coordinadora del primer ciclo de ESO.

CENTRO: C.E.I.P. LA INMACULADA (SALAR)

TLFO.: 958 338 561

CORREO: ceipsalar@ozu.es

PÁGINA WEB: <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/cpsalar/>



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons. Los textos aquí publicados puede copiarlos, distribuirlos y comunicarlos públicamente siempre que cite autor/-a y "Práctica Docente". No los utilice para fines comerciales y no haga con ellos obra derivada